

新媒体时代国产科教纪录片与 MTI 科技翻译课程融合研究

张阿林

湖北工业大学外国语学院 湖北武汉

【摘要】新媒体发展拓宽了国产科教纪录片的传播边界，其兼具科学价值与跨文化传播属性，与 MTI 科技翻译课程培养复合型应用型人才的目标高度契合。本文采用文献研究与案例分析法，探究二者融合的可行性及价值，指出当前存在素材遴选不精准、教学模式固化、师资适配度不足等问题，从搭建精准素材库、创新教学模式、强化师资建设、完善评价体系等方面提出优化路径。研究可为 MTI 科技翻译课程改革提供参考，助力科技翻译人才培养、国产科教纪录片国际传播及中国科技文化对外发声。

【关键词】新媒体；国产科教纪录片；MTI；科技翻译；课程融合

【基金项目】湖北工业大学 2023 年度研究生教育教学改革研究项目：理工院校 MTI 科技翻译课程与国产科教纪录片的整合实践模式研究

【收稿日期】2026 年 3 月 16 日

【出刊日期】2026 年 4 月 20 日

【DOI】10.12208/j.ije.20260053

On the integration of domestic science-educational documentaries with MTI sci-technological translation courses in the new media era

Alin Zhang

School of Foreign Languages, Hubei University of Technology, Wuhan, Hubei

【Abstract】The development of new media has expanded the communication scope of domestic science and education documentaries. Boasting both scientific value and cross-cultural communication attributes, such documentaries are highly aligned with the goal of cultivating interdisciplinary and application-oriented talents in MTI scientific and technological translation courses. Adopting the methods of literature research and case analysis, this paper explores the feasibility and value of the integration of the two. It identifies existing problems including inaccurate material selection, rigid teaching models and inadequate faculty competence, and proposes optimization strategies in terms of building a targeted material database, innovating teaching modes, strengthening faculty development and improving the evaluation system. This research can provide a reference for the curriculum reform of MTI scientific and technological translation courses, facilitate the training of sci-tech translation talents, boost the international communication of domestic science and education documentaries, and enhance the global outreach of China's science, technology and culture.

【Keywords】New media; Domestic science and educational documentaries; MTI; Scientific and technological translation; Curriculum integration

1 引言

依托 5G、短视频、虚拟现实等新媒体技术，信息传播呈现多元化、碎片化、互动化特征，国产科教纪录片迈入发展黄金期。这类作品打破传统科教片严肃小众的局限，内容贴近大众、形式适配新媒体传播，兼具科学普及与中华文化对外传播价值。翻译硕士科技翻译课程是培育专业科技翻译人才的核心课程，重在锻炼学生科技翻译能力与跨文化交际素养，但目前课程存在素材陈旧单一、教学模式固化、实践与跨文化培养

不足、师资实践经验欠缺等问题。国产科教纪录片融合科技信息与文化内涵，内容覆盖面广、语言通俗专业兼备、传播形式贴合时代需求，与科技翻译课程融合具备天然优势。二者融合可丰富教学资源、优化教学模式，提升人才培养质量，同时助力科教纪录片国际传播，本文就此探究融合路径，为课程改革与文化外宣提供借鉴。

2 新媒体时代国产科教纪录片与 MTI 科技翻译课程融合的可行性与价值

2.1 融合的可行性

新媒体时代国产科教纪录片与MTI科技翻译课程的融合,是科技内容与翻译教学的双向适配,融合基础扎实。

内容上,科教纪录片覆盖航天、医药、新能源等多元科技领域,富含专业术语与科技语篇,贴合科技翻译术语处理、跨文化阐释等教学重点;其语言兼顾专业严谨与通俗表达,契合课程专业化、实用化的教学要求。

目标上,课程旨在培养复合型应用型科技翻译人才,纪录片国际传播也急需兼具科技素养、翻译能力与跨文化视野的人才,二者培养目标高度契合,可对接教学与市场需求。

形式上,新媒体纪录片包含短视频、VR等多元形态,可适配差异化教学场景,丰富课堂形式,破解传统教学枯燥问题,有效提升翻译实践教学质量。

2.2 融合的价值

科教纪录片与MTI科技翻译教学相融共生,兼具育人教学与文化传播双重价值,既能助力MTI科技翻译课程体系迭代革新,也可为国产科教纪录片走向国际传播赋能增效。

教学维度上,国产科教纪录片可提供鲜活专业的实景语料,充分调动学生学习主动性,扎实锤炼翻译实战能力;全新实践教学范式的落地,亦能反向推动授课教师综合业务素质与教学能力同步提升。

传播维度上,二者融合可定向培养复合型科技翻译后备人才,补齐国产科教纪录片在文本译介、跨文化转述中的表达短板,弱化中外文化认知隔阂、缩减文化传播折损,切实提升我国科技文化对外传播的广度与国际话语权。

3 新媒体时代国产科教纪录片与MTI科技翻译课程融合的现存问题

国产科教纪录片与MTI科技翻译课程的融合虽具可行性与教学价值,但教学实践中仍存在四大突出问题。

一是素材筛选不精准,适配性不足。部分高校选材缺乏系统规划,盲目选用热门或深浅失当的素材,且未结合教学需求加工,素材利用效率低。

二是教学模式单一,实践薄弱。多数高校沿用传统模式,未借助新媒体优势设计多元教学,互动不足,实践场景脱离市场需求,学生能力与职业需求脱节。

三是师资素养不足,支撑力不够。部分教师缺乏科技实践经验、新媒体应用能力及跨文化传播意识,难以精准指导学生翻译实践。

四是评价体系不完善,缺乏综合性与针对性。以传统评价为主,忽视综合能力评价,评价主体单一、标准不贴合科教纪录片翻译特点,结果缺乏科学性。

4 新媒体时代国产科教纪录片与MTI科技翻译课程融合的实施路径

针对当前融合过程中存在的问题,结合新媒体时代的特征与MTI科技翻译课程的教学需求,本文将从素材库建设、教学模式创新、师资队伍建设、评价体系完善四个方面,提出具体的融合实施路径。

4.1 构建精准化素材库,提升素材适配性

素材库建设是MTI科技翻译课程融合教学实施的核心前提,需严格遵循“精准筛选、分类规整、加工优化”的核心原则,构建与课程教学目标、教学内容高度适配的国产科教纪录片素材体系。

素材筛选环节,需紧扣课程教学重难点,遴选兼具专业性、时效性与趣味性的优质素材:专业性层面,优先选取前沿科技领域、术语密度高的作品(如《创新中国》),契合科技翻译专业培养需求;时效性层面,聚焦近五年产出的作品,精准对接行业发展动态与人才培养标准;趣味性层面,兼顾内容的生动性与通俗性,降低专业知识的理解门槛。同时,依据学生认知水平,将素材划分为基础、提高、拓展三个层级,实现与不同教学阶段的精准适配。

素材分类环节,需按科技领域、翻译类型、难度层次进行系统化梳理,同步为各类素材标注核心技术语、翻译难点句式及相关文化背景信息。例如,将《本草中华》归入传统医药类素材,《量子力学》归入前沿科技类素材,通过规范化标注与分类,为教学实施与自主学习提供便利。

素材加工环节,需对筛选后的素材进行课堂适配性处理,剪辑5-10分钟的核心片段,同步整理字幕文本并标注翻译重点;依托新媒体技术,将部分素材转化为VR、AR沉浸式形式,构建沉浸式教学素材场景,有效提升学生科技翻译实践的代入感与实操体验。

4.2 创新沉浸式教学模式,强化实践环节

结合新媒体时代的传播特征,打破传统教学模式的局限,构建“实践导向、互动参与、多元融合”的沉浸式教学模式,提升学生的综合能力。

一是开展多元翻译实践,结合科教纪录片设计字幕、配音、短视频翻译及跨文化阐释等活动,引入真实翻译项目,对接市场需求。二是构建线上线下联动的互动教学场景,借助新媒体平台分享资源、组织线上讨论,线下开展辩论、案例分析等活动,引导学生主动参与。

三是融入跨文化传播教学,结合国产科教纪录片,引导学生关注文化差异,掌握跨文化阐释技巧,优化翻译策略,提升传播效果。

4.3 强化师资队伍建设,提升教学能力

师资队伍是融合教学的关键支撑,必须多渠道提升教师综合素养,适配融合教学发展需要。

一方面常态化开展教师专项培训,围绕科技知识、新媒体技术、跨文化传播等方向组织学习,邀约科技专家、行业翻译骨干及新媒体达人开展专题讲座。同时安排教师参加科技前沿论坛、翻译行业研讨,把握行业动态与市场需求,强化短视频制作、VR 教学应用等技能,夯实沉浸式教学功底。

另一方面引导教师下沉一线实践,走进纪录片机构、科技企业与翻译公司挂职历练,参与国产科教纪录片翻译、制作及传播项目,借力国际翻译合作项目拓宽视野,提升科技文本解读与实务翻译能力。

此外完善师资结构,吸纳科技专家、资深翻译从业者、新媒体人才担任兼职师资,以专职为主、兼职为辅,开展专业授课与实践指导,全面增强融合教学的专业度和落地性。

4.4 完善多元评价体系,保障教学质量

为打破传统评价局限,全面评价学生综合素养,需建立科学全面、针对性强的多元评价体系。一是明确评价内容与标准,结合融合教学目标,围绕翻译能力、科技素养、跨文化传播能力、实践能力与创新能力展开,同时结合科教纪录片翻译特点,针对字幕、配音翻译制定专项标准。二是丰富评价主体,构建教师、学生自评、学生互评、行业专家多元体系,各主体各有侧重,兼顾客观性、自主性与行业适配性。三是创新评价方式,结合新媒体技术,采用过程性与终结性评价结合模式,关注课堂表现与最终翻译成果,利用线上平台实现评价便捷高效。

5 结论

新媒体时代,国产科教纪录片与MTI科技翻译课程的融合,是MTI教育改革与国产科教纪录片国际传播的必然要求,二者的融合具备良好的可行性与重要的教学价值、文化价值。当前,二者的融合仍面临素材筛选不精准、教学模式单一、师资素养不足、评价体系不完善等问题,需要通过构建精准化素材库、创新沉浸式教学模式、强化师资队伍建设、完善多元评价体系等路径,推动二者深度融合。

通过二者的深度融合,既能丰富MTI科技翻译课程的教学资源与形式,提升教学质量,培养出兼具专业能力、科技素养与跨文化传播能力的复合型科技翻译人才;又能为国产科教纪录片的国际传播提供人才支撑,提升国产科教纪录片的国际影响力,助力中国科技文化的对外输出。未来,还需进一步探索融合过程中的新问题、新方法,结合新媒体技术的发展与MTI教育的需求,不断优化融合路径,实现“教学育人”与“文化传播”的双重目标。

参考文献

- [1] 苗菊, 曾朵. 视听翻译教学云平台 OONA EDU 的实践教学与超越[J]. 上海翻译, 2025(1): 46-51.
- [2] 郑忠耀. MTI 专业视听翻译技术实践课程案例库建设及应用[J]. 河南理工大学学报(社会科学版), 2025(5): 84-90.
- [3] 王益莉, Gambier, Y. 面向接受的视听翻译研究:内涵、特征与前景[J]. 外语与翻译, 2025(1): 39-42.
- [4] 盛世强, 董威, 苏蔚. 国际传播视角下《天赐普洱》视听翻译实践及研究[J]. 现代语言学, 2025(5): 698-704.
- [5] 董海雅. 蓬勃发展的视听翻译研究及教学——Jorge Díaz Cintas 访谈[J]. 上海翻译, 2012(4): 53-57.
- [6] Vyza, S. T. Specialised Vocabulary in Subtitling Science Documentaries[J]. Journal of Audiovisual Translation, 2022(1): 48-72.
- [7] Jin, Z. L., et al. TopicVD: A Topic-Based Dataset of Video-Guided Multimodal Machine Translation for Documentaries [M]. arXiv, 2025.
- [8] 李娟. 新媒体时代国产科教纪录片的国际传播与翻译策略研究[J]. 中国电视, 2024(8): 78-83.
- [9] 张敏. MTI 科技翻译课程教学改革与实践——以国产科教纪录片为素材[J]. 外语教学, 2023 (4): 102-106.
- [10] 刘芳. 跨文化传播视角下国产科教纪录片翻译人才培养路径[J]. 新闻爱好者, 2022(12): 89-92.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS